


# GEMEENTELIJK REGLEMENT VOOR DE ORGANISATIE VAN EEN TOLK-EN VERTAALSERVICE

## HOOFDSTUK 1 : ALGEMENE BEPALINGEN

### Artikel 1 :

Het Stadsbestuur verleent, onder de hierna vermelde voorwaarden en binnen de goedgekeurde begrotingskredieten, tolken en vertalingen binnen een sociale context.

§1 : De klanten, dit zijn de diensten en organisaties die gebruik kunnen maken van het aanbod van TVGent<sup>1</sup>, kunnen een beroep doen op deze service van sociaal tolken en vertalen, op voorwaarde dat de dienst/ organisatie:

- 1) werkzaam is op het grondgebied groot Gent;  
en
- 2) niet overwegend ingericht  rd door een bovenlokale overheid (Vlaamse overheid en/ of Federale overheid) zoals:
  - Diensten van de federale en Vlaamse overheid, met uitzondering van onderwijsinstellingen en ziekenhuizen
  - Extern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse of federale overheid. Dit zijn uitvoeringsgerichte Vlaamse overheidsdiensten die beschikken over een eigen rechtspersoonlijkheid en waarop de Vlaamse regering toezicht uitoefent.
  - Intern verzelfstandigde agentschappen  
Dit zijn uitvoeringsgerichte diensten van de Vlaamse Gemeenschap die onder het gezag staan van de Vlaamse regering en beschikken over operationele autonomie. Intern verzelfstandigde agentschappen ressorteren onder de rechtspersoonlijkheid van de Vlaamse Gemeenschap of beschikken over een eigen rechtspersoonlijkheid.en
- 3) opgenomen is in de lijst van sectoren die een beroep kunnen doen op de Tolk- en Vertaalservice Gent vzw;  
en
- 4) een samenwerkingsovereenkomst afsluit met het Stadsbestuur van Gent in het kader van dit reglement.

De lijst van sectoren die een beroep kunnen doen op TVGent:

- ✓ sector van erkende welzijnsvoorzieningen
- ✓ sector van algemene en bijzondere jeugdzorg
- ✓ sector geestelijke gezondheidszorg
- ✓ sector voedselbedeling
- ✓ sector van de lokale politie
- ✓ sector gesubsidieerd onderwijs
- ✓ sector schoolopbouwwerk en Speel-o-theken
- ✓ sector voorschoolse inrichtingen
- ✓ sector herstelorden
- ✓ huisvestingssector
- ✓ integratie- en inburgeringssector
- ✓ sector gezondheidszorg: ziekenhuizen, wijkgezondheidscentra, thuisverplegingsdiensten, revalidatiecentra, poliklinieken, Gentse huisartsenvereniging
- ✓ sector zorg voor personen met een handicap
- ✓ sector jeugdwerk
- ✓ sector senioren

<sup>1</sup> Met TVGent wordt bedoeld: het intensieve samenwerkingsverband tussen de Stad Gent en de vzw TVGent.

- ✓ sector tewerkstelling

#### **Artikel 2 :**

- §1 De tolkservice wordt aangeboden voor tolkopdrachten in functie van de ondersteuning van de mondelinge communicatie tussen de hulp- of dienstverlener van de dienst/organisatie en de cliënt.
- §2 De vertaalservice wordt aangeboden voor het vertalen van officiële en informatieve documenten. De officiële documenten moeten de cliënt in staat stellen zijn/haar rechten te laten gelden.
- §3 Teksten of activiteiten met religieuze, politieke of commerciële inhoud zijn van deze dienstverlening uitgesloten. Dit is eveneens het geval voor lesmateriaal (syllabi, powerpoints,) uit formele onderwijsactiviteiten (zoals bv het middelbaar onderwijs, maar ook beroepsopleidingen ed).

#### **Artikel 3 :**

- §1 Voor het verlenen van de dienst kan een beroep gedaan worden op tolken/-vertalers die naargelang hun expertise en beschikbaarheid kunnen ingaan op een tolk- of vertaalopdracht. Dit houdt in dat deze personen niet verplicht zijn de hen aangeboden opdracht te aanvaarden. Bovendien kan het bestuur geen garantie bieden dat voor elke aanvraag een geschikte tolk of vertaler kan gevonden worden. Het bestuur staat evenmin in voor de kwaliteit van het geleverde werk en kan in dit verband geenszins worden aansprakelijk gesteld. Alsook voor het behalen van de levertermijn kan het bestuur niet aansprakelijk worden gesteld.

Het bestuur is evenmin aansprakelijk wanneer tolken/vertalers het vertrouwelijk karakter van gesprekken of gegevens zouden schenden of er misbruik van zouden maken.

- §2 Met de diensten/organisaties die van de service gebruik zullen maken wordt een samenwerkingsovereenkomst afgesloten tussen het stadsbestuur en de dienst/organisatie.

## **HOOFDSTUK 2 : TOLKENSERVICE**

#### **Artikel 4 :**

- §1 Er kan enkel getolkt worden in functie van de ondersteuning van de mondelinge communicatie tussen de hulp- of dienstverlener van de dienst/organisatie en de cliënt(en) en uitsluitend in het kader van de aangeboden hulp- of dienstverlening aan de cliënt(en). Met tolken bedoelt men het sociaal tolken. Sociaal tolken is een vorm van tolken waarbij de mondelinge boodschap getrouw en volledig wordt omgezet uit een brontaal naar een doeltaal teneinde kwaliteitsvolle reguliere sociale en openbare dienst- en hulpverlening voor iedereen mogelijk te maken zodat het eenieder mogelijk wordt zijn/haar rechten zeker te stellen en zijn/haar plichten na te komen.

- §2 Indien wegens omstandigheden het gesprek niet kan doorgaan, verbindt de aanvrager zich ertoe om zo spoedig mogelijk voor het geplande gesprek TVGent te verwittigen. In geval de tolk niet beschikbaar zou zijn, brengt TVGent telefonisch de hulp- of dienstverlener hiervan op de hoogte.
- §3 Na afloop van de dienstverlening van de tolk, verbindt de aanvrager zich ertoe een registratiefiche, volledig in te vullen. De eventuele afwezigheid van de cliënt of van een derde betrokkene bij het gesprek dient te worden vermeld op de registratiefiche.

### **HOOFDSTUK 3 : VERTAALSERVICE**

#### **Artikel 5 :**

- §1 Uitsluitend officiële en informatieve documenten of documenten die de cliënt van de dienst, voorziening of organisatie in staat moet stellen om zijn/haar rechten te laten gelden komen voor vertaling in aanmerking. Een officieel document is bedoeld voor een individu, dient ter overhandiging aan een overheidsdienst, is rechtsgeldig, wordt letterlijk vertaald en wordt vertaald naar het Nederlands. Een informatief document is bedoeld voor een groep burgers, dient ter verspreiding onder (een deel van) de bevolking, is informerend, wordt hertaald naar de vreemde taal en kan vertaald worden naar verschillende talen. De criteria voor de afbakening van informatieve documenten zijn te vinden in de bijlage bij het Gemeentelijk Reglement.

### **HOOFDSTUK 4 : SLOTBEPALINGEN**

#### **Artikel 6 :**

De klant is bereid om de samenwerking tussen de aanvrager en de Tolk- en Vertaalservice te evalueren.

#### **Artikel 7 :**

Wanneer een aanvrager de bepalingen van dit reglement niet naleeft, kan het College van Burgemeester en Schepenen beslissen de aanvrager tijdelijk of definitief van het gebruik van de service uit te sluiten. TVGent kan hiervoor een gemotiveerd advies bezorgen aan het College van Burgemeester en Schepenen.

Dit reglement gaat in op 1 januari 2014

## **Bijlage bij het Gemeentelijk Reglement voor de organisatie van een tolk- en vertaalservice Gent**

### **Selectiecriteria informatieve vertalingen in een sociale context<sup>2</sup>.**

#### **1. Definitie van een informatief document**

Een informatief document

- is bedoeld voor een groep burgers
- dient ter verspreiding onder (een deel van) de bevolking van Gent
- is informierend – maatschappelijk relevant
- wordt hertaald naar de vreemde taal
- kan vertaald worden naar verschillende talen
- is onderworpen aan de taalwetgeving

Enkel maatschappelijke voorzieningen en overheidsdiensten die gevat worden onder de sectoren van het gemeentelijk reglement op het sociaal tolken en vertalen, komen in aanmerking om informatieve documenten te laten vertalen in het kader van de subsidieovereenkomst van de Stad Gent met TVGent vzw.

#### **2. Definitie van het 'sociaal' vertalen**

TVgent hanteert volgende criteria om de vertaalopdracht te aanvaarden:

1. De aanvrager handelt vanuit een sociale voorziening of overheid
2. De vertaalopdracht kadert binnen het dienst- of hulpverleningstraject van de voorziening of overheid die de vertaling aanvraagt
3. De vertaalopdracht draagt bij tot het zekerstellen van de basisrechten van de anderstalige inzake gezondheidszorg, onderwijs, tewerkstelling, huisvesting en algemeen welzijn.

De vertaalopdracht wordt niet aanvaard wanneer :

1. Eén van bovenstaande criteria niet is ingevuld. OF
2. het gaat om privé-zaken of belangen die geen verband houden met een procedure of vraag van een overheidsdienst of sociale dienstverlening OF
3. het gaat om een commercieel, politiek, ideologisch of religieus document.

#### **3. Opportuniteit van het vertalen**

Het is niet omdat een vertaalopdracht onder het sociaal vertalen ressorteert, dat het vertalen ervan altijd de beste strategie is.

Het beoordelen van de opportuniteit van de vertaling gebeurt aan de hand van volgende criteria:

1. **noodzakelijkheid:** is vertalen noodzakelijk in functie van correcte dienstverlening?

<sup>2</sup> Gebaseerd op de criteria van de centrale ondersteuningscel voor sociaal tolken en vertalen (COC) binnen het Kruispunt Migratie-Integratie

2. **geschiktheid**: is vertalen het meest geschikte middel in de dienstverlening?
3. **efficiëntie**: is vertalen het meest efficiënte middel? Is een volledige vertaling nodig of is een vertaling van een samenvatting van de tekst even rendabel? Is het document nog niet vertaald?, ...
4. **mogelijkheid**: is het brondocument geschikt voor vertaling? Is het document niet te moeilijk of te lang?, ....
5. **kwaliteitsbewaking**: kan de vertaling voldoende kwaliteitsvol gebeuren? Is er een gecertificeerde vertaler beschikbaar? Is revisie mogelijk?

#### 4. Mogelijkheid tot vertalen

Naast de opportuniteit, wordt ook nagegaan of het mogelijk is om de tekst te vertalen:

Het doel van een informatief document is om de burger te informeren – te sensibiliseren of het vastleggen van afspraken en geplogenheden. De brontekst moet dan ook toegankelijk en kwalitatief zijn en vertaalbaarheid. TVGent gaat ook na of de tekst begrijpbaar is opgesteld in eenduidig Nederlands en of deze vertaalbaar is. De Nederlandse tekst wordt gescreend op o.a.:

- Eenduidig taalgebruik
- Moeilijkheid van de terminologie
- Uitdrukkingen en spreekwoorden
- Dubbelzinnig taalgebruik

De aanvrager zal vanuit TVGent enkele tips ontvangen om de tekst aan te passen zodat deze toegankelijk en vertaalbaar is. Dit kadert in de actie rond taaltoegankelijkheid.